

Profilová maturitní zkouška z překladatelského semináře - maturitní práce a její obhajoba

Maturitní práce obsahuje:

- Titulní list
- Prohlášení studenta
- Úvod (viz ad 1)
- Originální text (viz ad 2)
- Vlastní text překladu (viz ad 3)
- Komentář (viz ad 4)
- Bibliografie (použitá literatura primární a sekundární)
- Přílohy (volitelné)

1) úvod: součástí práce je jednostránkový **úvod** (anglicky), ve kterém student/ka shrne základní charakteristiku vybraného textu, propojí jej se zvoleným tématem a ve stručnosti charakterizuje ať už autora originálu, literárněhistorický kontext, či jiné důležité pragmatické aspekty, které byly nutné nastudovat pro precizní překlad.

2) Text originálu: studenti si mohou vybrat text v anglickém jazyce z funkčního stylu publicistického, uměleckého (povídka, vybraná kapitola románu nebo novely), odborného (esej, kapitola z učebnice, příručka, diagnostický manuál apod.) či řečnického (přepis a překlad politických proslavů, konferenčních vystoupení apod.). v rozsahu min. 5 normostran. Překlad vybraného textu nesmí být v době zadání práce publikován. Text obsahuje odkazy na jednotlivé položky z části komentář (viz dále).

3) Překlad: originální text je přeložen do cílového jazyka – češtiny. Text obsahuje odkazy na jednotlivé položky z části komentář (viz dále).

4) Komentář: tato část je tvořena očíslovanými poznámkami, jež mají povahu analytických hesel. Ty se věnují hlavním překladatelským problémům, tedy i způsobům řešení. Poznámky by měly pokrýt různé oblasti lingvistiky (morfologie, lexikologie, syntax apod.), ale mohou se také zabývat pragmatickými poznámkami k překladu, či volbou překladatelské metody s ohledem na funkci překladu. Komentář musí být v rozsahu 5 normostran (minimum).

Celkový rozsah (úvod, originál, překlad, komentář) práce činí 16 normostran.

Maturitní práce činí 40 % z výsledné známky.

Obhajoba

Obhajoba maturitní práce z překladatelského semináře má následující strukturu:

1) úvod

2) četba

3) posudky

4) komentář

Obhajoba se koná před maturitní komisí a je veřejná. Na jejím začátku je studentovi uděleno slovo (**úvod**), jehož smyslem je maturitní práci uvést a stručně komentovat dosažené výsledky (vedeno v angličtině). V další části student přečte vybraný úsek originálního textu (**četba**). Poté jsou prezentovány posudky vedoucího práce a oponenta. Maturant na oba posudky reaguje v diskusi, do které se mohou zapojit i další členové maturitní komise. Vedoucí práce a oponent navážou 2 otázkami, které studenti dostali v posudcích (**posudky**) a dalšími otázkami k části „komentář“, kdy student musí obhájit svou volbu překladu (**komentář**). Vzhledem k povaze zkoušky probíhá tato v obou jazycích – v anglickém (úvodní slovo, četba originálu) i v českém jazyce (posudky, diskuze nad komentáři). Obhajoba maturitní práce trvá 15 minut. Po jejím ukončení se vedoucí práce a oponent dohodnou na hodnocení studenta, kterému je výsledná známka oznámena s výsledky ostatních ústních maturitních zkoušek.

Obhajoba maturitní práce činí 60 % z výsledné známky.